Ir a la versión castellana
.doc .htm .pdf

Versió catalana
.htm .doc

EL CREADOR BÍBLIC DEL GÈNESI ERA UN DÉU TRINITARI? ERA UNA DIVINITAT DUAL?

L'engany de les traduccions

Gen 1, 26-27

¿I què pensar ara d'aquest text del Gènesi?

> Déu digué:
> Fem *l'home* a imatge nostra,
> semblant a nosaltres...
>
> Déu va crear *l'home* a imatge seva,
> el va crear a imatge de Déu,
> creà *l'home* i la dona.

Aquesta traducció (la de la *Bíblia Catalana Interconfessional*), com moltes altres, ens amaga algunes coses:

- La paraula "*Déu*" en el text hebreu no està en singular, sinó que és un plural אֱלֹהִים (430) ***[Elohim]***, en consonància amb el plural del verb נעשׂה (6213)

Aprofitem-nos dels "*números Strong*"
Encara no saps el què són?
Clica sobre el número

- En el text català, la paraula "*home*" surt tres vegades. El text hebreu i també la traducció grega dels Setanta (i altres traduccions) utilitza dues paraules: una mateixa per a les dues primeres

אדם	Ανθρωπον
(120)	(444)

- i per la tercera fa servir la corresponent a la parella mascle-femella

זכר	αρσεν
(2145)	(730)

Una bona traducció seria aquesta:

I Elohim, la parella divina, digué:
Fem *els éssers humans* a imatge nostra,
semblant a nosaltres...

I Elohim va crear *els éssers humans* a imatge seva,
els va crear a imatge de parella divina,
els creà *mascle* i femella.

¿No podem arribar a descobrir sota la redacció actual del text bíblic, una concepció dual de l'ésser diví, i també que aquest era una "*parella mascle - femella*"?

I no seria aquesta concepció bíblica del Gènesi molt semblant a la que tenien les antigues culrures andines i maies?

> Jo et vull donar una explicació sobre la manera de nomenar Déu per part de quitxues i aimares, a partir de la lectura d'un article d'una revista sobre cultura aimara el nom de la qual no recordo. Venia a dir que els pobles andins partien de la "*dualitat*" basant-se en la relació *heterosexual*. D'una banda el Sol (*Inti*, en quitxua) era l'element masculí i la Terra fértil (*Pachamama*, en quitxua) l'element femení). Per tant hi havia dues divinitats i aquesta dualitat l'expressaven en multitud de relacions i organitzacions socials. El concepte de Déu abstracte del cristianisme (que venia del judaïsme) el van adoptar per imposició colonial i tenia certa relacio amb el "*hanan pacha*" espai celestial.
>
> Correspondència partiular

Si vols veure les diverses traduccions...

I si vols anr "*per nota*"...